

The Hunchback of Notre Dame



现代美语版 世界名著

美国作家改编 英汉对照

原著 [法] V. 雨果



巴黎圣母院

中国大百科全书出版社

巴黎圣母院

The Hunchback of Notre Dame

原著 [法]V. 雨果

中国大百科全书出版社

北 京

© AA Bridgers, Inc. U. S. A.

本书之中文简体字版经三思堂文化事业有限公司授权出版发行

图字:01 - 2001 - 0635 号

图书在版编目(CIP)数据

巴黎圣母院/(法)雨果(Hugo, V.)著. —北京:中国大百科全书出版社, 2001. 9

(现代美语版世界名著)

ISBN 7 - 5000 - 6470 - 5

I. 巴... II. 雨... III. 英语, 美国—语言读物, 小说
IV. H319. 4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2001)第 047167 号

策划编辑:龚 莉 阿去克

封面绘画:翁子扬

丛书责编:杨寅辉

内文插图:翁子扬

责任编辑:杨寅辉

技术编辑:崇玉书

中国大百科全书出版社出版发行

(北京阜成门北大街 17 号 邮政编码 100037)

河北大厂县第一胶印厂印刷

新华书店总店北京发行所经销

2001 年 9 月第 1 版 2002 年 8 月第 2 次印刷

开本 880 × 1230 1/64 印张 4 98 千字

印数: 10001 - 14000

定价: 6.00 元

序 言

卡西莫多悲惨的命运及坚贞的爱情，百年来撼动了许多读者。他与生俱来无法选择的外表畸形及残废，虽是命运的不幸，却让他饱受世人的轻蔑与排挤。由于长期受自卑的折磨，他禁锢了自我的躯体及灵魂，爱情更成了他此生不敢奢求的梦想……

卡西莫多饱尝世间的冷酷无情，善良的艾斯美拉达对他的关怀，好像阴暗窗口隐约透进的一缕阳光。这点温暖足以让他心甘情愿用灵魂、用生命去爱艾斯美拉达。他明知自己无法拥有真正的爱情，但还是忍不住誓死保护他心爱的人。为了艾斯美拉达的幸福快乐，他甚至愿意忍痛成全她对法比的爱恋；即使在艾斯美拉达死后，他还痴痴地守护着她的遗体，并情愿牺牲生命永远与她相随。

《巴黎圣母院》刻画了鲜明的人物形象与性格对比。卡西莫多在艾斯美拉达的美貌对映下，虽然凸显了外在的丑陋，但在不堪入目的外表之下，他却有一颗温柔真挚的心；而长相英俊的法比却不懂如何用心去爱一个人。多姆·弗罗洛对爱情的独占

与贪婪，与卡西莫多无条件为爱情奉献生命形成对照，双方的冲突与对峙形成了引人入胜的戏剧效果。

《巴黎圣母院》原著中的剧情张力与精神，本书均以浅显易懂的现代美语改写后完整呈现，使您可以透过现代英文的笔触，轻松领略世界名著的动人之处。

如果您热爱法国文学，同时想提升自己的英文阅读能力，《巴黎圣母院》缩写本是您最佳的英语读本。本书采用英汉对照的方式，并配有精心绘制的插图，使阅读真正成为生活中的一种享受。

为自己准备一杯醇美的咖啡吧！卡西莫多的痴情与无悔，正在本书的字里行间等着您来细细品味。

目 录

Chapter 1

The Funniest Face

最滑稽的鬼脸

2

Chapter 2

The Gypsy Dancing Girl

吉普赛舞女

16

Chapter 3

A Gypsy Custom

吉普赛风俗

28

Chapter 4

The Green Necklace

绿色项链

46

Chapter 5

The Bell Ringer

敲钟人

56

Chapter 6

The Beating

鞭 打

72

Chapter 7

The Captain

队 长

86

Chapter 8

Jealousy

嫉 妒

96

Chapter 9

A Murder

凶 杀

104

Chapter 10

Sentenced to Death

被判死刑

116

Chapter 11

The Execution

执行死刑

132

Chapter 12

Sanctuary

圣 所

144

Chapter 13

Friendship

友 爱

148

Chapter 14

True Love

真挚的爱

158

Chapter 15

The Attack

侵 犯

172

Chapter 16

To Rescue Esmeralda

抢救艾斯美拉达

180

Chapter 17

The Mother and the Lost Child

母亲与失散的女儿

204

Chapter 18

Oh, no!

噢,不幸!

228

Chapter 19

Love, to the End

爱,直到永恒

238





Chapter 1

The Funniest Face

January 6, 1842 was an important day for the people of Paris. This day was a *religious* holiday as well as the *Festival* of Fools. The people of Paris loved to celebrate the Festival of Fools. This was a time to light *bonfires* and put on *plays*. Also on this day, a Pope of Fools was elected. This Pope would be paraded through the streets of Paris for the entire crowd to see.

As usual, there was a noisy crowd outside the Palace of Justice. The people came early so they could find a good seat. At noon, the important members of the church would arrive, and a play would be performed. Pierre Gringoire was the author of the play.

第一章

最滑稽的鬼脸

1842年1月6日这天，对巴黎市民来说，是个非常重要的日子。这一天不仅是个宗教节日，也是愚人节。巴黎市民非常喜欢庆祝愚人节。他们会在这个时候以点燃营火及安排节目演出的方式来庆祝这个节日。人们还会在这一天选出一位“愚人之王”。这个被选出来的愚人之王将在全巴黎的街道上游行，让所有的群众观看。

如往常一般，法院外聚集了一大群喧闹的民众。他们很早就来到现场，希望能抢到一个好位置。教堂的重要主事们要在中午时分才来，到时会上演一场戏剧，而皮埃尔·甘果瓦就是这出戏的作者。



The noisy crowd, full of beggars and students, was beginning to *get out of control*. They were eager for the play to begin. The people began climbing up the front of the building and breaking windows. They also yelled at the actors.

Pierre decided to start the play before the crowd became violent. However, the noise of the crowd made it hard for the play to continue.

Suddenly, a man from Belgium stood up. The man said that the actors were poor and the play was not funny. He also said that they should elect a Pope of Fools right away. He told the audience that in Belgium they had a better way to elect the Pope.



这群几乎都是乞丐和学生的嘈杂民众，已经快要失控了。他们希望表演快点开始。人们开始爬上建筑物并打碎玻璃。他们还对演员们大声喊叫。

皮埃尔决定在群众的行为变得更激烈之前，开始表演。然而，吵闹的群众实在让节目很难继续表演下去。

突然，一位来自比利时的年轻人站了起来。他说这场节目不仅演员糟糕透顶，而且内容更是索然无味。他同时建议，应该立即进行愚人之王的选举。他告诉群众，在比利时，他们有一个更好的方式来选出愚人之王。



Whoever can make the funniest face, said the Belgian, "is the Pope of Fools."

The audience thought this was a very good idea. They knocked a window out of the chapel as a hole for people to stick their heads through. One at a time the men made funny faces through the hole in the window. They pushed and *shoved* each other; everyone wanted a turn. Each face made the crowd go wild with laughter. The funniest face of all had not yet appeared.

Suddenly, a terrible face poked out through the hole. The crowd stared *in awe* at the ugliest face they had ever seen. This was definitely the face of the Pope of Fools.



“谁可以做出最滑稽的鬼脸，”这位比利时人说，“谁就是愚人之王。”

大家都觉得这是个很好的点子。他们先在教堂的窗户上敲出一个可以把头伸过去的洞，然后这些人再一个个轮流把头伸出洞去扮鬼脸。他们彼此推来推去，互不相让，每个人都想快点轮到自己。每张鬼脸都引来群众不少的笑声。但是最具说服力的滑稽鬼脸，显然还未出现。

突然，一张极度恐怖的脸从洞口伸出来。大家恐惧地看着这张丑陋的脸。这张脸的主人无疑便是本次愚人之王的最佳人选。



The left eye was small, and the right one did not open. It was covered by a huge wart. The eyebrows of the face were red and stuck out. The nose was a triangle and the face had fat lips. The teeth of the face were crooked and also stuck out. The face looked *confused*, angry, and sad.

The crowd began *applauding* their new Pope. They were surprised when the face stepped out from behind the hole. This was not a made-up face at all! It was somebody's real face and the body was just as bad.

他的左眼很小，右眼却张不开。右眼被一个巨大的肉瘤遮住了。他脸上的眉毛是红色的，而且根根外伸。鼻子呈现三角形，嘴唇非常厚。他的牙齿扭曲不整，并且向外龇着。整张脸看起来充满困惑，生气而又悲哀的表情。